

台語親子共讀經驗分享

陳芊榕 繪本創作者、說故事阿姨

仔細回想，人生很多的第一次，都是從當媽媽之後才有的。當媽媽之後我接觸繪本、當媽媽之後我開始把母語講回來……已經忘記是何者先開始，也可能是同步進行。那時全家住在新竹，新竹是一個外來人口密集的城市，很多的小家庭組成（媽媽是主要照護者，爸爸在竹科工作），自然而然媽媽們彼此間會有一些支持團體組成，因緣際會在小孩差不多3、4歲時我加入一個台語親子共學團，也加入一個親子繪本讀書會。

聽到有一個叫 Goenna 的領隊要組成一個台語親子共學團時，心裡好高興，我在新竹可以開口說台語了！在這之前曾經發生我去傳統市場買菜，開口用台語和菜販交談，他們聽不懂我在描述什麼的窘境，我才意識到：「啊！這裡不是臺中，要用華語開口才是！」台語親子共學團的組成來自各地的媽媽帶著小孩，每周聚會兩次，家長盡量開口用台語交談，小孩不勉強他們；後來團裡的夥伴——米拉，還曾經找老師來幫我們這群媽媽們上台語羅馬拼音課（這是第一次接觸台語，帶著小孩一起上課，其實只有非常粗淺的認識但也讓我知道原來台語可書寫是有文字的）。

如果問我為何要加入台語共學團，那時的想法其實很單純，小時候我和媽媽用台語交談，和家人裡人都是用台語講話的，曾幾何時，我竟然越來越少有機會用台語講話了？（後來從事繪本創

作時，我也用台語來書寫文字，是一種更貼近我想表達的情感抒發方式。）在共學團裡，大人盡量用台語交談，小孩以不勉強但鼓勵他們開口的方式進行者，以為一周兩次的聚會很有限，但有些事情卻默默發生；印象深刻的是，我有天要小孩穿衣服時要先穿一件「背心」在裡頭才不會著涼，一時之間忘記背心的台語怎麼說？小孩突然冒出一句「吊裨仔」(tiàu-kah-á)，我愣了一下，心想他是從哪裡聽來學來的？原來他也默默地在感知周圍環境。

在此同時，我們母子也參加「朗朗親子繪本讀書會」，朗朗提供交換書袋讓我們帶回家讀；這是開啟我們大量閱讀繪本的開始，國內外經典繪本，各大師的繪本，忘了是不是每周10本的閱讀量下，我們看了非常多的繪本，但那時我還沒想到用台語來念繪本。（也不知為何還沒開竅嗎？還是時機未到？還是時間軸那時還未參加台語親子共讀？）

2017年全家搬回臺中，小孩到體制內念幼稚園，又開始不同的環境；一周兩次的台語共學環境沒有了，要怎麼維持和製造台語的環境出來？我請公婆盡量用台語和小孩講話，自己也開始用台語來念繪本（7、8年前的環境，台語繪本還不像此時如此蓬勃發展和選擇性多樣，我只記得有一本信誼出版的《紅龜粿》算是台語兒歌

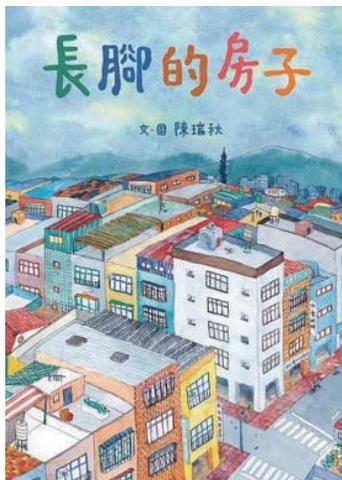
的收錄，……但很可惜，小孩不喜歡這本)

我記得我第一本用台語唸的繪本是臺灣創作者陳瑞秋老師自己寫畫，小魯出版社出版的《長腳的房子》，翻開第一頁文字是：「早安，我叫做『亭仔腳』，是一棟長了兩隻腳的房子」。看到『亭仔腳』(亭仔跤 tîng-á-kha)，好有親切感，我們家都唸涼亭仔……整本就被我用台語唸完了，小孩很喜歡這本，因為有我們每天會經過的涼亭仔，除了文字還有各式的插圖(文字沒寫出來的，圖像傳遞了，小孩甚至會看到大人沒發現的點等)：有 10 塊錢遙遙、有超商、有騎樓下擁擠的摩托車、有大腸包小腸的攤販還有夜市文化等，文圖都是我們的日常生活，非常生活化和親切(這也是我選來當台語繪本的重點之一，生活化本土化)。

從《長腳的房子》後，我慢慢開始用台語唸繪本，但不是每本華語繪本都適合唸，有些就

是說不出哪裡就是不對勁，有些就很一拍即合(?)也因為要翻譯華語成台語唸繪本，不知不覺中累積不少台語詞彙出來，這也是始料未及的好處!當然，從親子共讀的角度來說，這是累積親子時光愛的存摺時刻;荒井良二的《天亮了，開窗囉!》是小孩很愛的繪本，問他原因他也說不出來，我想想繪本裡面奔放多彩的繪圖，還有不斷重複的文字句型應該是吸引小孩注意的點之一(不一定要有趣的故事);林小杯老師的《喀噠喀噠喀噠》也是很受歡迎的一本書，從書名就有一種被聲音吸引想停下來聽看看故事內容的書，裡面講祖孫情，講到裁縫機等又角色豐富……很精彩的故事內容，每次講這個故事我都覺得自己一人分飾多角，講甲喙角全泡，囡仔嘛聽甲喙仔裂獅獅。

隨著小孩年齡增長，會看的繪本或者說可以一起做的事情也不一樣;就像我們剛學習一種新



的外國語言一樣，剛開始入門時的挑選原則：

1. 故事內容有趣：吸引小孩願意聽是重點，不需要帶有任何教育目的，好笑有趣就好。
2. 重複的句型：重複的語句會讓小孩有安全感、熟悉感，進而累積學習語言的語感。
3. 本土文化：故事內容或插圖有本土文化，藉由繪本的簡單文字和圖像來認識周遭生活環境或議題是很好的工具。
4. 得獎或經典作品：無論國內外的繪本，能歷經時代的考驗一定有他過人之處，也可列為參考書單。

除了自己用台語來翻譯華文繪本外，漸漸地這幾年繪本市場也慢慢有台語繪本的產出；我購買最多的是李江却文教基金會出版的作品（在台語繪本很欠缺時刻，他們的作品是很大的幫助），我買的第一本作品是《Tsiâ 偷食菜頭粿？！》，是一本有趣又運用動物擬人化的書，利用動物特徵把一些台語形容詞帶出來，譬如：走 kah phīnn-phēnn 喘、喙瀾 kho'k-kho'k-tin。書名的

《誰》用「Tsiâ」來發音也讓我們猜測作者可能是中部人，因為中部人說誰都是發 tsiâ 的音，但其他地方可能是用 siáng 或者 siánn-lâng 的發音。

2020 年阿尼默的《情批》是一本台語詩繪本，應該說是一本送給大人讀（看）的台語繪本，是一本很感動人心的台語情詩（我每次朗讀都很感動）；我也感受到出版社逐漸關注台語繪本，不在侷限在幼兒這個區塊（小孩也漸漸長大）。遠流出版社和儲玉玲、儲嘉慧老師合作的《熱天的時陣》、《咱的日子——我們的日常》和《我的朋友蹲佇隔壁庄》用清新的畫法回憶童年時光的點滴紀錄，大人讀來心有戚戚，親子共讀也可帶小孩回味大人的兒時記憶。2023 年黃郁欽老師和大塊合作出版的《兩撇喙鬚醫生賴和》，又是另一種形式的台語繪本產出；是介紹臺灣過去本土的人物，除了歷史上傳統的中國文化（人物），我們終於也可認識臺灣本土的歷史人物了，還是用台文繪本的方式，簡單的文圖介紹卻讓我們知曉一位人物的生平。（這系列會有一連串的臺灣人物介紹，很期待接下來的人物。）



不只繪本在紙本書的範疇有顯著的發展，台語親子共讀的領域中，近期很具話題性的還有「點讀筆」、「有聲書」的教材募資，都火速達標等（笑哈哈台語發音玲瓏盒仔、台語嘛會通互動式學習組），可見有越來越多的家長願意投入台語親子共讀行列，自己如果不會講台語，也願意添購相關工具設施等來加強和小孩共同開口講台語的機會。

回顧我自己和小孩講台語的歷史，除了繪本外，還有 Youtube 上面的台語卡通影片檔也多少有影響：馬鈴薯狗和花田少年史……等；這就像現在公視台語臺上面撥放的卡通一樣，台語發音讓小孩聽看。大一點的國小中高年級小孩，也推薦看一套漫畫《集合》，他們的紙本漫畫雖然是華文文字書寫，但 Youtube 檔上的影片檔全是台語配音。

和小孩講台語的過程中，才慢慢發覺一種語言是一個文化，一個語言的消失就是一個文化的沒落消失，也才懂「語言是民族的靈魂」的意涵；孩子還小時，我們共讀繪本，大人我藉由看華語繪本，查字典累積台語詞彙，隨著小孩長大，我自己也參加線上台文讀冊會，參加台文檢定考試等；我能給予小孩的是什麼？就是時間的等待和空間的給予，要說是一種「一兼二顧，摸蚧仔兼洗褲」的過程也可，但中間過程是點滴在心頭的。

講台語這件事情在我的生活中是一種被鼓勵而不是強迫的行為，無論對象是我的孩子或者其他人；孩子還小時，會以為講台語是我和他之間才有的語言，他會在不放心沒安全感的場合，用

台語和我對話，那是我們之間共同擁有的語言，不用害怕被別人知道我們在說什麼。周遭的朋友看我學習台文，講台語，偶有一兩位跟我說，他也去報名社區大學的台文課；或者她有時也會打開公視台語臺收看節目等，我肯定他們勇於開始嘗試，非常歡喜他們願意跨出那一步。

投入一件事情到什麼程度，就像喜歡一個東西到什麼程度一樣，要遠遠地觀賞就好還是帶回家收藏也好；我想鼓勵還在外面觀看的朋友們，給自己也給台語文一個機會，讓自己看看現在的台語文是發展到何種情況？紙本上除了繪本，還有成人閱讀的小說、雜誌和散文等，音樂上的台語專輯也和小時候我們認知的悲情不一樣，也有饒舌也有搖滾等，podcast 平臺上的台文節目也不少，各式想像的到事物都有台文了，真心歡迎大家來看看台語文這個領域此時蓬勃的情況，更歡迎也投入這個領域更了解我們自己的語言文化（注1）。

注釋

1. 如對台語親子共學有興趣的朋友，可臉書搜尋以下團體：「對囡仔講台語」、「對囡仔講台語——臺中台語囡仔伴」、「牽囡仔的手行台語的路」、「甜物物的虱目魚」。

延伸閱讀

1. 陳瑞秋著／繪。《長腳的房子》（臺北市：小魯文化，2022）。
2. 荒井良二著；林真美譯。《天亮了，開窗囉！》（臺北市：遠流，2014）。
3. 林小杯著／繪。《喀噠喀噠喀噠》（新北市：步步，2020）。
4. 許珮旻著；高詩涵繪。《Tsia 偷食菜頭棵？！》（新北市：台語傳播企業有限公司，2019）。
5. 阿尼默著。《情批》（臺北市：大塊文化，2020）。
6. 儲玉玲著；儲嘉慧繪。《熱天的時陣：嚕嚕的夏天》（新北市：聯經出版公司，2021）。
7. 儲玉玲著；儲嘉慧繪。《咱的日子——我們的日常》（新北市：聯經出版公司，2022）。
8. 儲玉玲著；儲嘉慧繪。《我的朋友踮佇隔壁庄》（新北市：聯經出版公司，2023）。
9. 黃郁欽著。《兩撇鬚鬚醫生賴和》（臺北市：大塊文化，2023）。
10. Rendezvous Studio 著。《集合！RENDEZVOUS 系列漫畫》（臺北市：澄波藝術文化，2023）。